

# BENVENUTI NEL NOSTRO PAESE E NELLA NOSTRA SCUOLA



*In collaborazione con:*



FOCUS - Casa dei Diritti Sociali  
Associazione di Volontariato Laico

**Istituto Comprensivo Via Belforte del Chienti - Roma**

## Ecco alcune importanti informazioni sulla Scuola dell'obbligo

1. *Tutti i bambini hanno il diritto di frequentare la scuola anche se non sono in possesso dei documenti che regolano il permesso di soggiorno (O.N.U. CONVENZIONE INTERNAZIONALE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. 28 e D.P.R. 394/99)*
2. *Tutte le bambine e i bambini del mondo hanno gli stessi diritti. Non ha importanza il colore della pelle, la religione, se sono ricchi o sono poveri. Tutti gli Stati aderenti si impegnano a tutelare, garantire, promuovere lo sviluppo di ogni minore garantendogli il diritto all'istruzione obbligatoria e gratuita della scuola primaria (CONVENZIONE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. VARI).*
3. *Tutti i cittadini sono uguali di fronte alla legge senza distinzione di sesso, razza o religione. E' compito dello Stato rimuovere qualsiasi ostacolo che possa impedire il pieno sviluppo della persona (COSTITUZIONE ITALIANA ART. 3).*

## Aquí hay algunas importantes informaciones sobre la Escuela Obligatoria

1. *Todos los niños tienen el derecho de frecuentar la escuela aunque no tengan los documentos que regulan el permiso de residencia (O.N.U. CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO - ART. 28 e D.P.R. 394/99)*
2. *Todos los niños y las niñas del mundo tienen los mismos derechos. No tiene importancia el color de la piel, la religión, si son ricos o pobres. Todos los Estados adherentes se empeñan en tutelar, garantizar, aprobar el desarrollo de cada menor garantizándole el derecho a la instrucción obbligatoria y gratuita de la escuela primaria (CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO - ART. VARI).*
3. *Todos los ciudadanos son iguales ante la ley sin distinción de sexo, raza o religión. Constituye obligación de la República suprimir los obstáculos que impiden el pleno desarrollo de la persona. (CONSTITUCIÓN ITALIANA ART. 3).*

## Indice

- 1 Il Sistema Scolastico Italiano
- 2 Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola
- 3 Scuola a tempo lungo o a tempo normale?
- 4 Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?
- 5 Insegnamento della religione cattolica, sì o no?

## Índice

- 1
- 2 Cómo inscribir a vuestro hijo a la escuela
- 3 ¿Escuela de tiempo completo o de tiempo normal?
- 4 ¿Cómo se inscriben a los niños al Servicio de Comedor?
- 5 Enseñanza de la religión católica, ¿sí o no?

6

Il calendario scolastico

6

El calendario escolar

7

Le assenze

7

Las ausencias

8

Che cosa imparano i bambini a scuola?

8

¿Qué aprenden los niños en la escuela?

9

Come vengono valutati i risultati scolastici?

9

¿Cómo se evalúan los resultados escolares?

10

Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?

10

¿Cuándo se pueden encontrar los profesores? ¿Por qué?

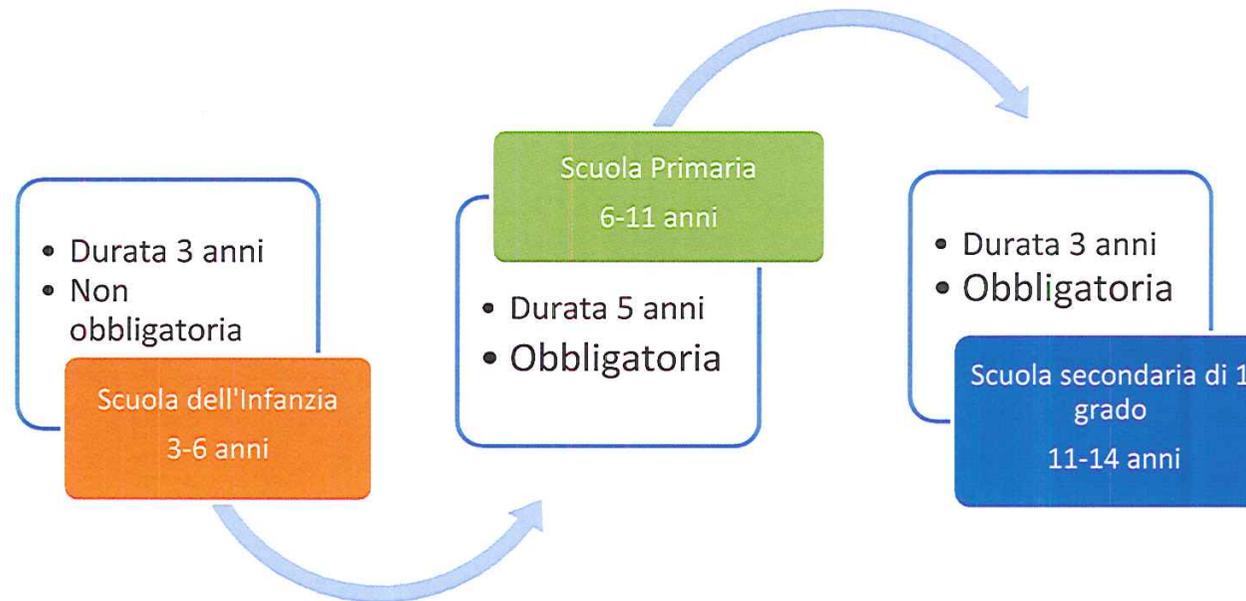
11

Se ne volete sapere di più...

11

Para saber más...

## Sistema scolastico Italiano



In Italia ogni alunno ha l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo obbligo riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.

Art. 34 della Costituzione

• "La scuola è aperta a tutti. L'istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita"

Art. 39 comma 5, del Testo Unico sull'immigrazione, D. Lgs. 286/98).

• Ai **minori**, è garantito il diritto (e dovere) allo studio (con riferimento alla **scuola dell'obbligo**), anche se si tratta di minori **non** in regola con il permesso di soggiorno.

## SISTEMA ESCOLAR ITALIANO

Escuela da la Infancia 3-6 años  
duración 3 años  
no obligatoria

Escuela Primaria  
duración 5 años  
obligatoria

Escuela Secundaria de primer grado  
duración 3 años  
obligatoria

En Italia cada alumno tiene la obligación de frecuentar la escuela durante diez años hasta los 16 años. Después de la escuela secundaria de primer grado, debe inscribirse a la escuela superior u a la instrucción y formación profesional. Esta obligación interesa a todos los alumnos extranjeros, regulares e irregulares, con u sin permiso de residencia.

Art. 34 de la Constitución: La escuela está abierta a todos. La enseñanza primaria, que se cursará por lo menos durante ocho años, es obligatoria y gratuita.

Art. 39 capítulo 5, del Texto Único sobre la inmigración, D.Lgs. 286/98: a los menores se garantiza el derecho (y el deber) al estudio (con referencia a la escuela de la obligación), aunque se trate de menores sin permiso de residencia.

2

## ***Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola***

Dall'anno scolastico 2013/2014 le iscrizioni scolastiche alle **classi prime** delle scuole primarie statali (elementari) e alle classi prime delle scuole secondarie statali di primo e secondo grado (medie e superiori) dovranno essere presentate esclusivamente online dal sito del Ministero della Pubblica Istruzione [www.iscrizioni.istruzione.it](http://www.iscrizioni.istruzione.it)

Per iscrivere il bambino alle **altre classi** della scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla **segreteria** sita in **Via Belforte del Chienti n. 24**. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
- certificato di vaccinazione
- dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine

li può consegnare alla segreteria.

2

## ***Cómo inscribir a vuestro hijo a la escuela***

Desde el año escolar 2013/2014 las inscripciones escolares a las **clases primeras** de las escuelas estatales (primaria) y a las clases primeras de las escuelas secundarias estatales de primer y segundo nivel (primaria y secundaria) deberán ser presentadas exclusivamente online en el sitio del Ministerio de la Pública Instrucción [www.iscrizioni.istruzione.it](http://www.iscrizioni.istruzione.it)

Para inscribir al niño a **otras clases** de la escuela los padres deben compilar el módulo suministrado por la **secretaría** que se encuentra en **Via Belforte del Chienti n. 24**. En eso autocertifica la fecha de nacimiento del alumno y todas las otras informaciones pedidas.

Si tiene los siguientes documentos:

- certificado de nacimiento
- certificado de vacunación
- declaración de la escuela frecuentada en el país de origen

los puede entregar a la secretaría.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

**Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:**

- la scelta del tipo di scuola
- l'insegnamento della religione cattolica

All'inizio delle lezioni, potrete iscrivere vostro figlio al servizio di pre-scuola (ore 7 – 8,30), se ne avete necessità.

Per le vaccinazioni, rivolgetevi al Consultorio di Via Benedetto del Tronto dove vi informeranno sulle procedure da seguire.

*PER QUALSIASI PROBLEMA LA SEGRETERIA DELLA NOSTRA SCUOLA SARA' A VOSTRA DISPOSIZIONE.*

Si faltan estos documentos, los padres declaran bajo su propia responsabilidad, la clase frecuentada por el hijo en el país de origen.

**En el momento de la inscripción se compilan los módulos para:**

- la elección del tipo de escuela
- la enseñanza de la religión católica

Al inicio de las lecciones, pueden inscribir a su hijo al servicio preescolar (horas 7 – 8,30), si lo necesitan.

Para las vacunas, se dirigan al Consultorio de Via Benedetto del Tronto donde le informarán sobre los procedimientos a seguir.

*PARA CUALQUIER PROBLEMA LA SECRETARÍA DE NUESTRA ESCUELA SERA' A VUESTRA DISPOSICIÓN.*



3

### ***Scuola a tempo lungo o a tempo corto?***

Il nostro Istituto offre la possibilità di scegliere tra diverse tipologie di orario

Scuola dell'Infanzia:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Scuola Primaria:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** con uno o due rientri pomeridiani fino alle ore 16,30 e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

3

### ***¿Escuela de tiempo completo o de tiempo corto?***

Nuestro Instituto ofrece la posibilidad de elegir entre diferentes tipos de horario

Escuela de la Infancia:

- **Clases de tiempo corto, desde las 8:30 hasta las 13:30** y el descanso en los días de sábado y domingo.
- **clases de tiempo completo, desde las 8:30 hasta las 16:30** de los lunes a los viernes con descanso los sábados y los domingos.

Escuela Primaria:

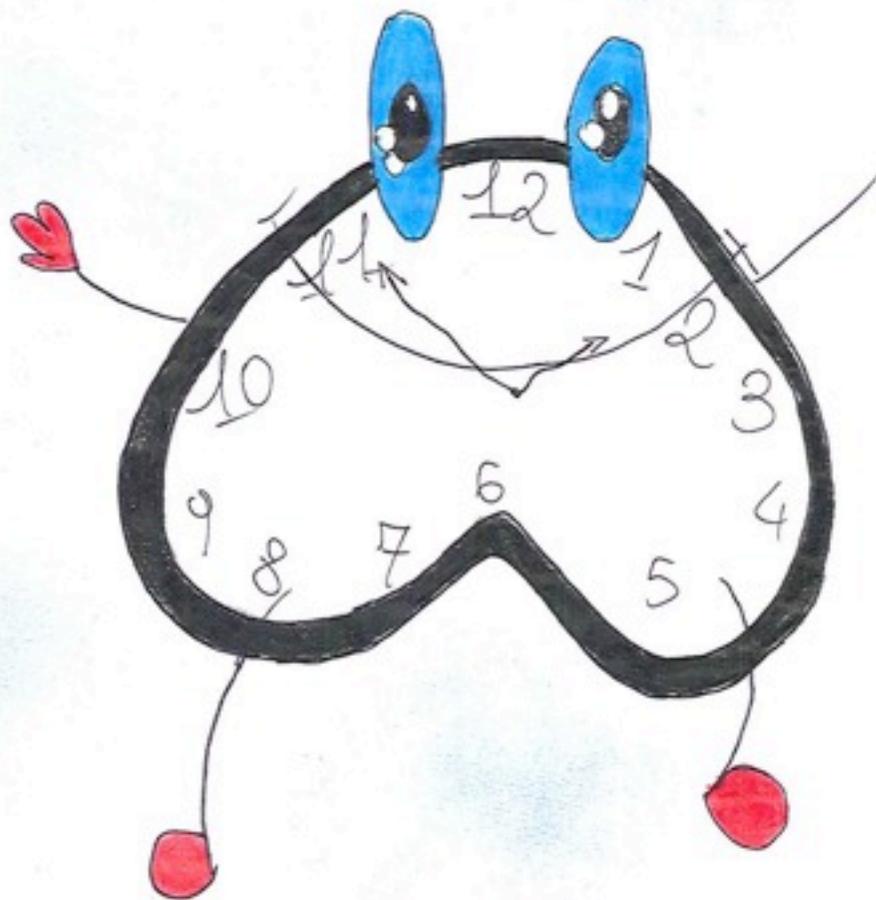
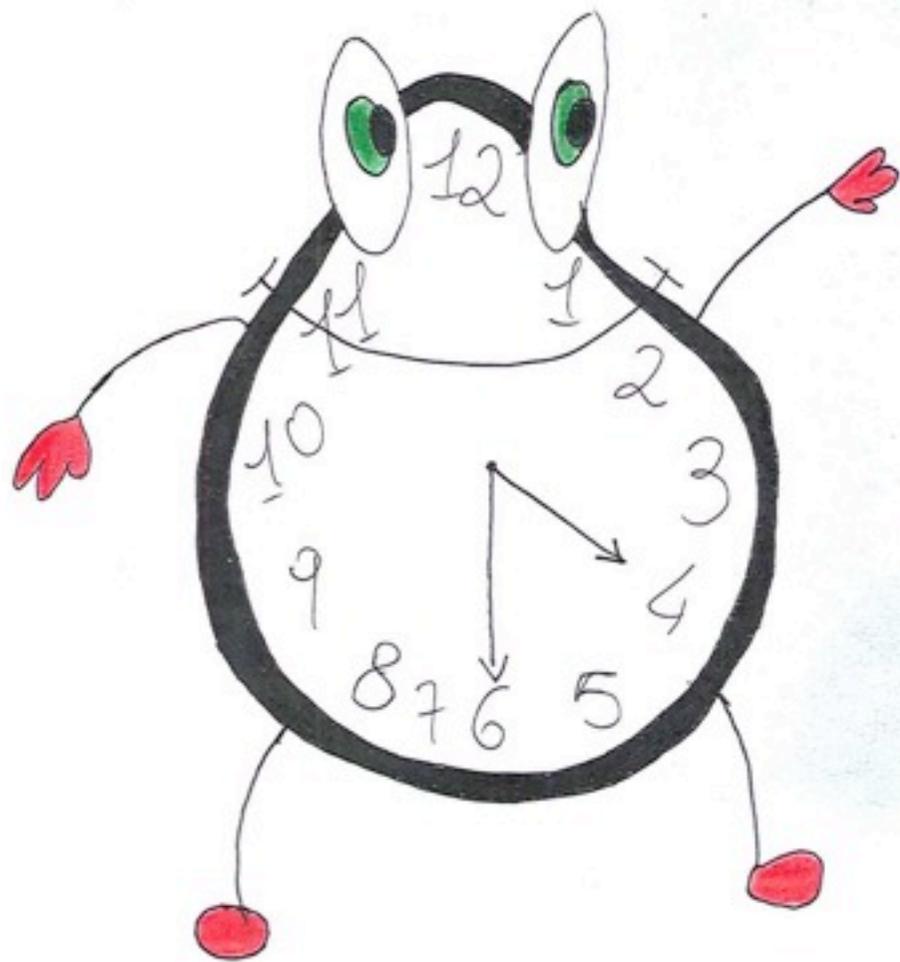
- **clases de tiempo corto, desde las 8:30 hasta las 13:30** con uno o dos regresos por la tarde hasta las 16,30 y el descanso en los días de sábado y domingo.
- **clases de tiempo completo, desde las 8:30 hasta las 16: 30**, de los lunes a los viernes con descanso los sábados y los domingos.

Scuola Secondaria di primo grado ad indirizzo musicale:

- **dal lunedì al venerdì dalle ore 08:00 alle 13:50** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Escuela Secundaria de primer grado a enderezo musical:

- **de los lunes a los viernes desde las 08:00 hasta las 13:50** con descanso los sábados y los domingos.



4

## ***Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?***

Il servizio mensa è previsto per la scuola dell'infanzia e la scuola primaria a tempo lungo.

I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare la domanda prestampata che viene consegnato dalla Segreteria Comunale del V Municipio sito in Via Tiburtina, 133 allegando il modulo ISEE (rilasciato dal CAF – vedi indirizzi utili).

**Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.**

4

## ***¿Cómo se inscriben a los niños al Servicio de Comedor?***

El servicio de Comedor está previsto para la escuela de la infancia y la escuela primaria de tempo completo.

Los padres pagan para la comida una mensualidad diferente según la renta de la familia.

Es posible pedir menús especiales por salud o religión. Para inscribirse al comedor escolar hay que compilar el módulo prestampado difundido por la Secretaría Comunal del V Municipio en Via Tiburtina, 133 adjuntando el módulo ISEE (soltado por el CAF – direcciones útiles).

**Para eventuales preguntas o para cualquier otro problema se dirigan a la secretaría de la escuela.**



5

## ***Insegnamento della Religione Cattolica sì o no?***

Nella scuola italiana è previsto l'insegnamento della Religione Cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

**AVVALERSI** oppure **NON AVVALERSI** di tale insegnamento. Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli, la scuola può offrire delle alternative da concordare insieme:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- uscita dalla scuola con il genitore o un adulto delegato dal genitore stesso.

5

## ***Enseñanza de la Religión Católica, ¿sí o no?***

La escuela italiana prevee la enseñanza de la Religión Católica.

En el momento de la inscripción los padres deben declarar si eligen de:

**SERVIRSE** u **NO SERVIRSE**

de esa clase. Si los padres deciden que sus hijos no estudien la religión católica, la escuela puede ofrecer clases alternativas que se deberán concordar juntos:

- actividades didácticas y formativas
- actividades de estudio y/u de búsqueda individual con asistencia de personal docente
- salida de la escuela con los padres o un adulto delegado por los padres.



6

## *Il calendario scolastico*

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce intorno alla metà di giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

**La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.**

**Controllate sempre il diario!**

6

## *El calendario escolar*

La escuela dura unos 9 meses.

Comienza hacia la mitad de septiembre y termina hacia la mitad de junio.

Hay dos períodos de vacaciones:

- dos semanas de Navidad (normalmente del 23 de diciembre al 6 de enero)
- hacia una semana de Pascua (en marzo o en abril).

Otros días de vacaciones se distribuyen durante el año y dependen de las decisiones de cada escuela.

**La escuela les informará cada vez con una notificación en el diario de su hijo.**

**¡Controlen siempre el diario!**



7

## ***Le assenze***

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Se si superano i 5 giorni di assenza consecutivi è necessario portare a scuola il certificato di riammissione prodotto dal pediatra.

Per ulteriori informazioni vedi indirizzi utili.

7

## ***Las ausencias***

Los padres deben justificar siempre cada ausencia.

Si se superan los 5 días sucesivos de ausencia es necesario llevar al colegio el certificado de readmisión del pediatra.

Por ulteriori informazioni se vean las direcciones útiles.



8

## Che cosa imparano i bambini a scuola?

<b>Scuola dell'Infanzia</b> <i>Da 3 a 6 anni</i>	<b>Scuola Primaria</b> <i>Da 6 a 10 anni</i>	<b>Scuola Secondaria di I grado</b> <i>Da 11 a 13 anni</i>
<p><i>Campi di esperienza:</i></p> <p>I discorsi e le parole Conoscenza del mondo Linguaggi, creatività, espressione Il sé e l'altro Il corpo e il movimento</p>	<p>Italiano Matematica Lingua inglese Storia Geografia Scienze Educazione Motoria Tecnologia e informatica Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione</p>	<p>Italiano Matematica Lingua inglese Seconda lingua straniera (spagnolo o francese) Storia Geografia Scienze Scienze Motorie Tecnologia Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione Strumento Musicale (opzionale)</p>

8

## ¿Qué aprenden los niños en la escuela?

<b>Escuela de la Infancia</b> <i>De 3 a 6 años</i>	<b>Escuela Primaria</b> <i>De 6 a 10 años</i>	<b>Escuela secundaria de I grado</b> <i>De 11 a 13 años</i>
<p><i>Campos de experiencia:</i></p> <p>La conversación y las palabras Conocimiento del mundo Lenguajes, creatividad, expresión El sí mismo y el otro El cuerpo y el movimiento</p>	<p>Italiano Matemáticas Lengua inglés Historia Geografía Ciencias Educación Física Tecnología e informática Religión u Actividad alternativa Música Plástica Nacionalidad y Constitución</p>	<p>Italiano Matemáticas Lengua inglés Segunda lengua extranjera (español u francés) Historia Geografía Ciencias Educación Física Tecnología e informática Religión u Actividad alternativa Música Plástica Nacionalidad y Constitución Instrumento musical (opcional)</p>



9

## ***Come vengono valutati i risultati scolastici?***

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici dell'alunno e preparano un "Documento di Valutazione" (pagella) che viene consegnato alla famiglia.

**Troverete gli avvisi per la data del ritiro delle pagelle sul diario.**

9

## ***¿Cómo se evalúan los resultados escolares?***

Cada año escolar está dividido en dos partes (2 cuadrimestres): de septiembre a enero y de febrero a junio.

En enero y en junio los profesores hacen una evaluación de los resultados escolares del alumno y preparan un "Documento de Evaluación" (notas - pagella) que se entrega a la familia.

**Encuentrarán la notificación para el retiro de las notas en el diario.**



10

## *Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?*

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

In particolare sono previsti:

- **COLLOQUI INDIVIDUALI** nei mesi di dicembre e aprile;
- **ASSEMBLEE DI CLASSE** tra insegnanti e tutti i genitori degli alunni frequentanti la classe , due volte l'anno, durante le quali i docenti illustrano l'andamento educativo-didattico degli allievi, i progetti e i laboratori svolti, le uscite didattiche previste;

10

## *¿Cuándo se pueden encontrar los profesores? ¿Por qué?*

Los profesores a menudo encuentran los padres para hablar del programa de la clase, de los niños, de sus dificultades y sus progresos.

Estos encuentros son muy importantes porque la escuela y la familia pueden colaborar para la educación de los niños y su buena integración.

En particular se preveen:

- los **COLOQUIOS INDIVIDUALES** en los meses de diciembre y abril;
- las **ASAMBLEAS DE CLASE** entre profesores y padres de los alumnos que frecuentan las clases, dos veces al año, durante las cuales los docentes ejemplifican el proceso educativo-didáctico de los discípulos, los proyectos y los laboratorios, las salidas didácticas previstas;

- **CONSIGLI DI INTERCLASSE** tra docenti e genitori Rappresentanti di Classe, tre volte l'anno, in cui i docenti delle classi parallele illustrano l'andamento educativo-formativo delle classi, i progetti e/o laboratori a cui ciascuna classe aderisce, le varie informazioni su iniziative promosse dalla scuola e i diversi eventi dell'Istituto, nonché le uscite didattiche previste nel quartiere o fuori.

- **LOS CONSEJOS DE INTERCLASE** entre docentes y padres Representantes de Clase, tres veces al año, en los que los docentes de las clases ejemplifican el proceso educativo-formativo de las clases, los proyectos y los laboratorios a los que adhiere cada clase, las informaciones sobre iniciativas promovidas por la escuela y los varios acontecimientos del Instituto, y además las salidas didácticas previstas en el barrio u fuera.



## ***Volete sapere di più?***

*Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti*  
*Sede centrale via Belforte del Chienti, 24 00156 Roma*  
*Segreteria tel. 0641217716*  
*E-mail: [rmic8eq00g@istruzione.it](mailto:rmic8eq00g@istruzione.it)*

*Sportello EDA - Accoglienza Unica, Piano Terra*  
*Sede del Municipio V - Via Tiburtina, 1163*  
*Ufficio EDA*  
*Tel. 06 69605632*  
*Orari: martedì 14.00 - 16.00*  
*[cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it](mailto:cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it)*

*Centri Territoriali Permanenti*  
*Luigi di Liegro*  
*Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA*  
*Tel. 0643598619 Fax. 064393423*  
*E-mail [rmmm57600e@istruzione.it](mailto:rmmm57600e@istruzione.it) [sms.diliegro@tin.it](mailto:sms.diliegro@tin.it)*

## ***Para saber más...***

*Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti*  
*Sede centrale via Belforte del Chienti, 24 00156 Roma*  
*Segreteria tel. 0641217716*  
*E-mail: [rmic8eq00g@istruzione.it](mailto:rmic8eq00g@istruzione.it)*

*Sportello EDA - Accoglienza Unica, Piano Terra*  
*Sede del Municipio V - Via Tiburtina, 1163*  
*Ufficio EDA*  
*Tel. 06 69605632*  
*Orari: martedì 14.00 - 16.00*  
*[cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it](mailto:cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it)*

*Centri Territoriali Permanenti*  
*Luigi di Liegro*  
*Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA*  
*Tel. 0643598619 Fax. 064393423*  
*E-mail [rmmm57600e@istruzione.it](mailto:rmmm57600e@istruzione.it) [sms.diliegro@tin.it](mailto:sms.diliegro@tin.it)*

## *MUNICIPIO V*

*Ufficio Relazioni con il Pubblico e Comunicazione*

*Dal lunedì al venerdì 8.30-1200*

*martedì e giovedì 14.00-1600*

*Tel. 06 69605339*

*[ld.municipio05@comune.roma.it](mailto:ld.municipio05@comune.roma.it)*

*L'Ufficio Relazioni con il Pubblico è un servizio di ascolto,*

*indirizzo e aiuto dei cittadini che fornisce informazioni sulle attività e i servizi offerti dal Municipio e dall'Amministrazione Comunale;*

*Ufficio scuola dell'infanzia V Municipio*

*Del Dipartimento Servizi Educativi e Scolastici I del Comune di Roma.*

*Contatti*

*Ufficio Scuola*

*Angela Castellano*

*Luciana Romani*

*Tel 06 4065033*

*Ufficio entrate (scuole con mense a gestione diretta)*

*Tel 06 69605615 – 06 69605645*

## *MUNICIPIO V*

*Ufficio Relazioni con il Pubblico e Comunicazione*

*Dal lunedì al venerdì 8.30-1200*

*martedì e giovedì 14.00-1600*

*Tel. 06 69605339*

*[ld.municipio05@comune.roma.it](mailto:ld.municipio05@comune.roma.it)*

*L'Ufficio Relazioni con il Pubblico è un servizio di ascolto,*

*indirizzo e aiuto dei cittadini che fornisce informazioni sulle attività e i servizi offerti dal Municipio e dall'Amministrazione Comunale;*

*Ufficio scuola dell'infanzia V Municipio*

*Del Dipartimento Servizi Educativi e Scolastici I del Comune di Roma.*

*Contatti*

*Ufficio Scuola*

*Angela Castellano*

*Luciana Romani*

*Tel 06 4065033*

*Ufficio entrate (scuole con mense a gestione diretta)*

*Tel 06 69605615 – 06 69605645*

*Refezione scolastica (scuole con mense in autogestione)*

*Grazia Stampacchia*

*ASL RMB*

*Medicina di base*

*Rilascio di attestati di esenzione:*

*patologie croniche e rare e invalidità*

*Indirizzo: Largo De Dominicis, 7*

*Orari: lunedì e martedì 9.00-12.00; martedì 13.00-15.00*

*mercoledì e venerdì 8.30-12.30*

*Telefono: 0641435756/73*

*Assistenza Stranieri temporaneamente Presenti (STP-ENI)*

*Rilascio tesserini STP*

*Indirizzo: Ospedale Sandro Pertini*

*Orari: dal lunedì al venerdì ore 8.30-11.30*

*giovedì ore 14.30-16.00*

*Centro orientamento al lavoro*

*Indirizzo: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)*

*Telefono: 0640814925*

*Fax: 0640801335*

*Email: [coltibertino@comune.roma.it](mailto:coltibertino@comune.roma.it)*

*Refezione scolastica (scuole con mense in autogestione)*

*Grazia Stampacchia*

*ASL RMB*

*Medicina di base*

*Rilascio di attestati di esenzione:*

*patologie croniche e rare e invalidità*

*Indirizzo: Largo De Dominicis, 7*

*Orari: lunedì e martedì 9.00-12.00; martedì 13.00-15.00*

*mercoledì e venerdì 8.30-12.30*

*Telefono: 064143.5756/73*

*Assistenza Stranieri temporaneamente Presenti (STP-ENI)*

*Rilascio tesserini STP*

*Indirizzo: Ospedale Sandro Pertini*

*Orari: dal lunedì al venerdì ore 8.30-11.30*

*giovedì ore 14.30-16.00*

*Centro orientamento al lavoro*

*Indirizzo: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)*

*Telefono: 0640814925*

*Fax: 0640801335*

*Email: [coltibertino@comune.roma.it](mailto:coltibertino@comune.roma.it)*

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Ufficio Legale Focus CDS

Referenti:

Carla Baiocchi

[esquilino@dirittisociali.org](mailto:esquilino@dirittisociali.org)

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orari di apertura

Lunedì e martedì dalle 09.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30

mercoledì-giovedì-venerdì dalle 14.30 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (per certificato ISEE)

via Corinaldo, 74 Orario di apertura: Ven: 9.00 - 12.00 / 15.00 - 18.00

Tel:06-41200870

Sede: Via Tiburtina, 1163

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Ufficio Legale Focus CDS

Referenti:

Carla Baiocchi

[esquilino@dirittisociali.org](mailto:esquilino@dirittisociali.org)

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orari di apertura

Lunedì e martedì dalle 09.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30

mercoledì-giovedì-venerdì dalle 14.30 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (per certificato ISEE)

via Corinaldo, 74 Orario di apertura: Ven: 9.00 - 12.00 / 15.00 - 18.00

Tel:06-41200870

Sede: Via Tiburtina, 1163

La nostra scuola  
Vi ringrazia per  
l'attenzione  
e rimane  
a Vostra disposizione  
per qualsiasi  
chiarimento.  
**BUONA SCUOLA!!!**

Nuestra escuela  
Os agradece por  
la atencion  
y se queda a Vuestra  
disposicion  
para cualquier  
clarificacion.  
**FELIZ ESCUELA!!!**

## ***Ringraziamenti***

Per la realizzazione di questo progetto si ringraziano:

- la Presidenza e gli insegnanti dell'I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Scolastico

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- gli operatori sociali e mediatori interculturali dell'Associazione FOCUS Casa dei diritti Sociali

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaies

Ludovica Guarneri

Impaginazione e grafica: Giorgia Spigarelli

-Illustrazioni realizzate dalle studentesse:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C della S.M.S. "Federico Fellini"

## ***Agradecimientos***

Para la realización de este proyecto se agradecen

- la Presidencia y los profesores del I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Escolar

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- los operadores sociales y los mediadores interculturales de la Asociación FOCUS Casa de los derechos Sociales

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaies

Ludovica Guarneri

Impaginación y gráfica: Giorgia Spigarelli

- las estudiantes:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C de la S.M.S. "Federico Fellini" por las ilustraciones

-Traduzioni realizzate da:

Daniela Dobre e Vanina Mihaies, operatrici sociali (romeno)

Ewa Obrok, genitore (polacco)

Donata Gentile, insegnante (inglese)

Francesco De Siena, insegnante (francese)

Sara Cardia, insegnante (spagnolo)

-Traducciones realizadas por:

Daniela Dobre e Vanina Mihaies, operadoras sociales (rumano)

Ewa Obrok, padre (polacco)

Donata Gentile, profesora (inglés)

Francesco De Siena, profesor (francés)

Sara Cardia, profesora (español)